

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli (okaże się) murem,* dobudujemy mu srebrne blanki,** a jeśli drzwiami, zastawimy*** je cedrową deską! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ W. może zn.: nagrodzimy ją, jeśli będzie niepodatna na pokusy jak mur (który chroni: <x>30 25:29-30</x>; <x>60 6:5</x>; <x>110 3:1</x>; <x>160 2:8</x>; <x>300 1:8</x>;<x>300 15:20</x>), zabezpieczymy do niej dostęp, jeśli okaże się podatna, <x>260 8:9</x>L.

²⁾ blanki, טִירָה (tira h) ozn. rząd kamieni na szczycie murów, <x>330 46:23</x> (<x>260 8:9</x>L.).

³⁾ zastawimy je, נָצוּר (natsur): צוּר (tsur) pojawia się w kontekście oblężenia lub oblegania miasta: (1) ustawienie pozycji bojowych w celu oblężenia miasta (<x>290 29:3</x>); (2) oblężenie miasta (<x>50 20:12</x>, 19; <x>100 11:1</x>; <x>110 15:27</x>;<x>110 16:17</x>;<x>110 20:1</x>; <x>120 6:24-25</x>;<x>120 17:5</x>;<x>120 19:9</x>;<x>120 24:11</x>; <x>130 20:1</x>; <x>290 21:2</x>;<x>290 29:3</x>; <x>300 21:4</x>, 9;<x>300 32:2</x>;<x>300 37:5</x>;<x>300 39:1</x>; <x>330 4:3</x>; <x>340 1:1</x>); (3) ustawienie wart (<x>290 29:3</x>); (4) zamknięcie kogoś w mieście (<x>90 23:8</x>; <x>100 20:15</x>; <x>120 16:5</x>); (5) zabarykadowanie miasta lub drzwi przed atakującymi (<x>260 8:7</x>) (<x>260 8:9</x>L.).